

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	1662-1663	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1664-1672	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	1673-1679	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Judgment on motion	-	Jugement sur requête
Motions	1680-1686	Requêtes
Notice of reference	-	Avis de renvoi
Notices of appeal filed since last issue	1687	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	1688	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	-	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	-	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1689-1691	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Rehearing	-	Nouvelle audition
Headnotes of recent judgments	1692-1707	Sommaires des arrêts récents
Agenda	-	Calendrier
Summaries of the cases	-	Résumés des affaires
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Appeals	1708	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	-	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

Brent Francis, et al.
Carmen L. Plante
Bishop & McKenzie

v. (30001)

**The Owners: Condominium Plan No. 8222909
(Alta.)**

Louis M.H. Belzil
Shores, Belzil, Jardine

FILING DATE : 29.9.2003

**Syndicat des infirmières et infirmiers du l'Est du
Québec (CSQ)**

Claudine Morin
Lapierre, St-Denis et Associés

c. (29989)

**Syndicat des infirmières et infirmiers du centre
hospitalier de l'Archipel (FIIQ) (Qué.)**

Daniel Fournier
Fédération des infirmières et infirmiers du
Québec

DATE DE PRODUCTION : 29.9.2003

Canada Safeway Limited

Damon S. Bailey
McLennan Ross

v. (30000)

**Alberta Human Rights and Citizenship
Commission, et al. (Alta.)**

Audrey Dean
Alberta Human Rights Citizenship
Commission

FILING DATE : 10.10.2003

Kwok Yung Chan

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Canada Industrial Relations Board
Pascale-Sonia Roy
Canada Industrial Relations Board

v. (29994)

Via Rail Canada Inc., et al. (F.C.)

John A. Campion
Fasken, Martineau, DuMoulin

FILING DATE : 14.10.2003

Darryl Williams

Timothy S.B. Danson
Danson, Recht, Voudouris

v. (29818)

Her Majesty the Queen (Ont.)

James K. Stewart
A.G. of Ontario

FILING DATE : 17.10.2003

Robert Singer

Katherine Cooligan
Gowling, Lafleur, Henderson

v. (29998)

Betty Davila-Singer (Ont.)

Jan D. Weir

FILING DATE : 17.10.2003

Sandra Murray

Susan M. Vella
Goodman and Carr

v. (29999)

Her Majesty the Queen (Ont.)

Walter Mykra
A.G. of Ontario

FILING DATE : 17.10.2003

Alan D. Gold

Gold & Associate

v. (30007)

Her Majesty the Queen (Ont.)

Elaine F. Krivel, Q.C.
A.G. of Canada

FILING DATE : 20.10.2003

J.F.

Miriam Grassby

v. (30004)

R.L.

Chantal Plante

FILING DATE : 17.10.2003

Khalid Hasan

Joel E. Pink, Q.C.
Joel E. Pink, Q.C. & Associates

v. (30003)

Her Majesty the Queen (N.B.)

William J. Corby
A.G. of New Brunswick

FILING DATE : 20.10.2003

**United Food and Commercial Workers Union,
Local 401**

John R. Carpenter
Chivers, Kanee, Carpenter

v. (30000)

**Alberta Human Rights and Citizenship, et al.
(Alta.)**

Audrey Dean
Alberta Human Rights Citizenship
Commission

OCTOBER 27, 2003 / LE 27 OCTOBRE 2003

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Major and Fish JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Major et Fish**

Lax Nagda and Vanita Nagda

v. (29778)

Her Majesty the Queen (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Taxation – Applicants convicted of making false or deceptive statements by understating taxable income and of tax evasion – Whether the lower courts erred by refusing to consider a possible *Charter* violation – Whether the trial judge misapprehended the evidence.

PROCEDURAL HISTORY

September 6, 2000 Ontario Court of Justice (Purvis J.)	Applicants convicted of making false or deceptive statements by understating taxable income and of tax evasion
February 1, 2002 Ontario Superior Court of Justice (Boyko J.)	Appeal dismissed
March 20, 2003 Court of Appeal for Ontario (Abella, Simmons and Armstrong JJ.A.)	Appeal dismissed
May 20, 2003 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Eurosport Auto Co. Ltd. and Frederick Ngok Hwang

v. (29863)

Her Majesty the Queen (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Constitutional law - Division of powers - Commercial law – Insurance – Statutes - Interpretation - *Insurance Motor Vehicle Act*, R.S.B.C. 1996, C.231 – *Constitution Act*, 1897 - Constitutionality – Jurisdiction – Doctrine of paramountcy – Whether the *Insurance Motor Vehicle Act (IMVA)* is *ultra vires* the legislature of the province of British Columbia, being a matter of criminal law exclusively within the jurisdiction of the Federal Government, pursuant to the *Constitution*

Act - Whether the doctrine of paramountcy applies to render the *IMVA ultra vires* – Whether section 42(1) of the *IMVA* is unconstitutional in that it permits an accused to be convicted of fraud on the basis of objective, rather than subjective, knowledge.

PROCEDURAL HISTORY

March 16, 2001 Provincial Court of British Columbia (Godfrey P.C.J.)	Convictions: making false and misleading statements or representations to the Insurance Corporation of British Columbia
July 25, 2002 Supreme Court of British Columbia (Warren J.)	Applicants' summary conviction appeals against convictions allowed; convictions set aside; Section 42.1(2)(b) of the <i>Insurance Motor Vehicle Act</i> declared to be <i>ultra vires</i>
May 14, 2003 Court of Appeal of British Columbia (Prowse, Huddart and Braidwood JJ.A.)	Respondent's appeal allowed
July 15, 2003 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Pfizer Canada Inc.

v. (29768)

Attorney General of Canada (F.C.A.)

NATURE OF THE CASE

Property law - Patents - Statutes - Interpretation - International law - How should the presumption of treaty compliance be applied to interpret a regulation where there is no evidence that Parliament intended that the regulation be promulgated contrary to international law? - As a matter of patent law and the regulation of pharmaceutical products in Canada, how should s. 4(4) of the Regulation be interpreted to comply with the *Paris Convention*?

PROCEDURAL HISTORY

June 25, 2002 Federal Court of Canada, Trial Division (Blanchard J.)	Applicant's applications for judicial review of decision of the Minister of Health refusing the listing of certain Canadian patents on the Patent Register, dismissed
March 14, 2003 Federal Court of Appeal (Strayer, Nadon and Pelletier JJ.A)	Appeal dismissed
May 13, 2003 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

CORAM: Iacobucci, Binnie and Arbour JJ.
Les juges Iacobucci, Binnie et Arbour

Steven Thresh

c. (29940)

Sa Majesté la Reine (Crim.) (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Procédure - Preuve - Contrat de délation - Crédibilité de témoin - La Cour d'appel a-t-elle erré en décidant que l'introduction en preuve principale, par le ministère public, du contrat de délation de son propre témoin, ne contrevient pas à la règle interdisant de rehausser la crédibilité de son témoin ? - La Cour d'appel a-t-elle erré en confirmant les directives du juge du procès au jury par lesquelles le juge a limité la portée de la thèse de la défense en invitant le jury à délibérer uniquement sur une partie de la preuve ?

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

Le 19 mai 2000
Cour supérieure du Québec
(Le juge Boilard)

Demandeur reconnu coupable de trois chefs d'accusation reliés à des attentats à la bombe survenus en novembre 1997.

Le 2 septembre 2003
Cour d'appel du Québec
(Les juges Proulx, Rousseau-Houle et Rochette)

Appel rejeté

Le 15 septembre 2003
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Barry Raymond Norman

v. (29819)

Avco Financial Services Realty Limited (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Torts - Commercial law - Negligence - Contracts - Insurance - Negligent misrepresentation - Contributory negligence - The concept of "reasonable reliance" - Consumer protection - The sale of "creditor's insurance" by financial institutions - *Mortgages Act*, R.S.O. 1990, c.M.40, as amended -- *Negligence Act*, R.S.O. 1990, c. N.1 - Whether the Court of Appeal erred in finding that there was no misrepresentation on the part of the Respondent regarding the terms of creditor's insurance - Whether the Court erred in finding that the Applicant was reasonable in relying on the Respondent's representations - Whether the Court erred in finding that the Applicant was contributorily negligent in relying on the Respondent's representations - Whether the finding of contributory negligence can or should be made in the context of a negligent misrepresentation - Whether the Supreme Court of Canada decisions on negligent misrepresentation are being misinterpreted by some courts, as in the "reasonable reliance" element of the tort of negligent misrepresentation being converted to a "mere reliance" element - Whether the scope of what constitutes contributory negligence in the context of the misrepresentation of insurance by financial institutions requires clarification -- Whether there is an important consumer protection issue concerning the practice of financial institutions selling creditor's insurance and the degree to

which they may be found accountable for non-disclosure of material facts about the insurance and consumers may be found accountable for misunderstanding material facts about the insurance.

PROCEDURAL HISTORY

July 9, 2001 Ontario Superior Court of Justice (O'Neill J.)	Respondent's action for contributory negligence, granted; Applicant's counterclaim of negligent misrepresentation dismissed
April 16, 2003 Court of Appeal for Ontario (Morden, Weiler and Charron JJ.A.)	Applicant's appeal dismissed
June 16, 2003 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Jean-Yves Mignault

c. (29928)

La commission nationale des libérations conditionnelles (C.A.F.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit administratif - Contrôle judiciaire - Nouvelle preuve - Appel théorique - Règle 351 des *Règles de la Cour fédérale*, 1998 DORS/98-106 - Commission nationale des libérations conditionnelle du Canada - Libération d'office - Inobservation de conditions - *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, L.C. 1992, ch. 20 - La Cour d'appel fédérale a-t-elle commis une erreur de droit en acceptant en preuve un affidavit? - La Cour d'appel fédérale a-t-elle commis une erreur de droit en considérant cet affidavit dans l'appel à l'encontre du jugement de la section de première instance puisque les informations contenues dans cet affidavit n'existaient pas, étant une décision rendue deux ans après la révocation de la libération d'office? - La Cour d'appel fédérale a-t-elle erré en droit en traitant cette affaire comme si elle lui était transmise en premier lieu, et cela par son admission de l'affidavit comme preuve, en sachant que cette preuve n'existait pas pour le jugement qui avait été rendu en section de première instance? - La Cour d'appel fédérale a-t-elle commis une erreur d'interprétation de la décision *Glaxo Wellcome PLC c. Canada (Ministre du Revenu national)*, [1998] A.C.F. No 358? - La Cour d'appel fédérale a-t-elle commis une erreur de droit en ne rendant pas une conclusion sur la décision de première instance?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 15 mars 2001 Commission nationale des libérations conditionnelles (Asselin et Héту, Membres)	Libération d'office du demandeur révoquée
Le 14 juin 2001 Commission nationale des libérations conditionnelles (Section d'appel) (Charbonneau et Kennedy, Membres)	Appel rejeté; décision confirmée
Le 14 mai 2002 Cour fédérale du Canada, Section de première instance (Beaudry j.c.f.)	Demande de contrôle judiciaire rejetée

Le 27 juin 2003
Cour d'appel fédérale
(Desjardins, Nadon et Pelletier jj.c.a.f.)

Appel rejeté

Le 2 septembre 2003
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Aurora Quarrying Limited and Charlie Lackie

v. (29812)

Her Majesty the Queen (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms (Civil) – Constitutional law - Procedural law – Jurisdiction – Judicial discretion - Crown discretion - *Charter* principles under ss. 7, 11(b) and 11(d) - *Charter* rights of the accused and the administration of justice. *Occupational Health and Safety Act*, R.S.O. 1990, c. O.1 - *Provincial Offences Act*, R.S.O. 1990, c. P.33 - *Courts of Justice Act*, R.S.O. 1990, c. 43 – Whether the Court of Appeal erred in failing to recognize the constitutional right of an accused to be tried by a Provincial Judge and not a Justice of the Peace – Whether the Court of Appeal erred in failing to hold that, in serious and complex cases involving the death of a worker, where an accused faces incarceration, the most qualified Officer of the Court should hear the case – Whether the Court of Appeal erred in allowing the Ministry of Labour to unilaterally control whether the trial of the accused would be heard by a legally educated and experienced Provincial Court Judge or by a Justice of the Peace

PROCEDURAL HISTORY

March 25, 2002
Ontario Court of Justice
(Bishop J.)

Applicants' motion for an order to hold the trial before a Provincial Court Judge, dismissed

August 22, 2002
Ontario Superior Court of Justice
(Nordheimer J.)

Applicants' application for an order of *certiorari*, dismissed

April 10, 2003
Court of Appeal for Ontario
(Weiler, Laskin and Cronk JJ.A.)

Appeal dismissed

June 9, 2003
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

CORAM: Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.
Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps

Corey Lee Fairchuk

v. (29880)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Man.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Procedure - Rule against collateral attack - Whether the Manitoba Court of Appeal erred in law in hold that section 127 of the *Criminal Code* prohibits the disobedience of extra-jurisdictional orders - Whether the Manitoba Court of Appeal erred in law in finding that the constitutionality of the law under which the order was purportedly made was irrelevant to the criminal culpability of the accused - Whether the Manitoba Court of Appeal erred in law in finding that the procedure for enforcement of orders codified in the Rules of the Court of Queen's Bench of Manitoba is not a "punishment or other mode of proceeding" expressly provided by law within the meaning of ss. 127(1) of the *Criminal Code* - Whether the Manitoba Court of Appeal erred in law by sustaining the conviction of the accused where, by reason of material non-disclosure by the Crown, the accused was denied full answer and defence - *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 127(1) - *The Domestic Violence and Stalking Prevention, Protection and Compensation Act*, C.C.S.M. c. D93

PROCEDURAL HISTORY

July 15, 2002 Provincial Court of Manitoba (Garfinkel J.)	Applicant convicted of disobeying provisions of a Protection Order
April 15, 2003 Court of Appeal of Manitoba (Scott C.J., Philp and Hamilton JJ.A)	Appeal against conviction dismissed
August 5, 2003 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
September 15, 2003 Supreme Court of Canada	Motion for an extension of time filed

F. Hoffmann-La Roche Ltd.

v. (29790)

Glen Ford, Vitapharm Canada Ltd., Fleming Feed Mill Ltd. and Marcy David (Ont.)

- and between -

Hoffmann-La Roche Limited/Limitée

v. (29790)

**Glen Ford, Vitapharm Canada Ltd., Fleming Feed Mill Ltd., Aliments Breton Inc., Roger Awad and Mary
Helen Awad**

- and between -

Takeda Chemical Industries Ltd., Takeda Canada Vitamin and Food Inc.

v. (29790)

Glen Ford, Vitapharm Canada Ltd., Fleming Feed Mill Ltd., Aliments Breton Inc., Roger Awad and Mary Helen Awad

- and between -

BASF Aktiengesellschaft, BASF Corporation and BASF Canada Inc.

v. (29790)

Glen Ford, Vitapharm Canada Ltd., Fleming Feed Mill Ltd., Aliments Breton Inc., Roger Awad and Mary Helen Awad

- and between -

BASF Aktiengesellschaft, BASF Corporation and BASF Canada Inc.

v. (29790)

Fleming Feed Mill Ltd., Aliments Breton Inc., Glen Ford and Marcy David

- and between -

Lonza A.G.

v. (29790)

Glen Ford, Vitapharm Canada Ltd., Fleming Feed Mill Ltd., and Marcy David

- and between -

Lonza A.G.

v. (29790)

Vitapharm Canada Ltd., Fleming Feed Mill Ltd., Aliments Breton Inc., and Kristi Cappa

- and between -

Sumitomo Chemical Co. Ltd.

v. (29790)

Glen Ford, Vitapharm Canada Ltd., Fleming Feed Mill Ltd., and Marcy David

- and between -

Degussa-Hüls AG, Degussa Corporation and Degussa Canada Inc.

v. (29790)

Vitapharm Canada Ltd., Fleming Feed Mill Ltd., Aliments Breton Inc., and Kristi Cappa

NATURE OF THE CASE

Procedural law – Pre-trial procedure – Discovery – Class proceedings – Plaintiffs in class action proceedings commenced in Canada bringing motion to intervene in analogous litigation commenced in U.S. so as to obtain documentary and deposition evidence previously given during discovery process in U.S. – Defendants bringing motion to enjoin plaintiffs from pursuing motion in U.S. – Defendants claiming plaintiffs acting contrary to purposes and provisions of Ontario *Class Proceedings Act* (“CPA”) and *Rules of Civil Procedure* (the “Rules”), by attempting to obtain, prior to certification, discovery of evidence given under compulsion of U.S. discovery rules – Whether seeking evidence obtained during discovery process in foreign jurisdiction constitutes evidence gathering, or actual discovery contrary to the CPA and Rules – What is the legal test applicable on an application to enjoin Canadian plaintiffs from bringing applications in foreign jurisdiction where action originates under Canadian class proceedings legislation – Whether international comity issues raised – Whether privacy interests of litigants raised.

PROCEDURAL HISTORY

January 26, 2001 Ontario Superior Court of Justice (Cumming J.)	Applicants’ motion for an order to enjoin the Respondents from pursuing their motion in the United States, dismissed
April 10, 2002 Ontario Superior Court of Justice, Divisional Court (Farley, Matlow and Roy JJ.)	Appeals dismissed
March 13, 2003 Court of Appeal for Ontario (Catzman, Carthy and Moldaver JJ.A.)	Appeals dismissed
May 12, 2003 Supreme Court of Canada	First application for leave to appeal filed, Hoffmann-La Roche Ltd, applicant
May 12, 2003 Supreme Court of Canada	Second application for leave to appeal filed, Takeda Chemical Industries Ltd and Takeda Canada Vitamin and Food Inc., applicants
May 12, 2003 Supreme Court of Canada	Third application for leave to appeal filed, BASF Aktiengesellschaft, BASF Corporation and BASF Canada Inc., applicants
May 12, 2003 Supreme Court of Canada	Fourth application for leave to appeal filed, Lonza A.G., applicant
May 12, 2003 Supreme Court of Canada	Fifth application for leave to appeal filed, Sumitomo Chemical Co., applicant
May 12, 2003 Supreme Court of Canada	Sixth application for leave to appeal filed, Degussa-Hüls A.G., Degussa Corporation and Degussa Canada Inc., applicants

July 31, 2003
Supreme Court of Canada
(Arbour J.)

Motion to extend time granted

Lucille Labonté

c. (29980)

Gérard Trembloy (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Code civil - Droit commercial - Contrats - Vente - Vices cachés - La Cour d'appel a-t-elle erré en décidant que des représentations erronées du vendeur font d'un vice apparent un vice juridiquement caché? - La Cour d'appel pouvait-elle évaluer la preuve afin de déterminer si un vice juridiquement caché existait?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 11 octobre 2000
Cour supérieure du Québec
(Le juge Frenette)

Action de l'intimé en annulation d'une vente immobilière et en dommages-intérêts rejetée

Le 4 juillet 2003
Cour d'appel du Québec
(Les juges Fish, Morissette, et Letarte [*ad hoc*])

Appel accueilli; acte de vente annulé; demanderesse condamnée à payer \$ 46 378,06\$

Le 29 septembre 2003
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION**

OCTOBER 30, 2003 / LE 30 OCTOBRE 2003

29245 **Clinton Mathew Blair v. Her Majesty the Queen** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Bastarache and Deschamps JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA026618, dated April 4, 2002, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA026618, daté du 4 avril 2002, est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Sentence - Did the British Columbia Court of Appeal err in law in holding that the long-term offender provisions are not to be determined by reference to the principles embodied in the general sentencing provisions of Section 718, 718.1, and 718.2 of the *Criminal Code*? - Did the majority of the British Columbia Court of Appeal err in law in holding that the period of imprisonment and the length of the supervision order imposed are to be treated as separate sentences requiring different considerations?

PROCEDURAL HISTORY

November 13, 1998 Supreme Court of British Columbia (Callaghan J.)	Conviction: sexual assault
November 19, 1999 Supreme Court of British Columbia (Callaghan J.)	Sentence: 7 years imprisonment and 10 years supervision pursuant to s. 753.1 of the <i>Criminal Code</i>
April 4, 2002 Court of Appeal of British Columbia (Southin J.A. (dissenting) and Huddart and Smith JJ.A.)	Appeal from sentence dismissed
June 19, 2002 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
June 26, 2002 Supreme Court of Canada (Binnie J.)	Motion to extend time to serve and file leave application granted

29537 **Her Majesty the Queen v. Jason Eugene Rindero** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Bastarache and Deschamps JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number V03401, dated November 8, 2002, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro V03401, daté du 8 novembre 2002, est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Sentencing - Dangerous offender - Long term offender - Whether the new provisions of the *Criminal Code* apply retrospectively - Whether a judge must consider a long-term offender sentence should be imposed before deciding whether an offender is a dangerous offender - Whether a sentencing judge must consider pharmacological treatment prospects when determining whether an offender's risk of reoffending may be controlled in the community - Whether community supervision is available indefinitely under the new provisions.

PROCEDURAL HISTORY

December 21, 1999 Supreme Court of British Columbia (Shabbits J.)	Respondent designated a dangerous offender as defined by s. 753 of the <i>Criminal Code</i> ; Respondent sentenced to an indeterminate period of imprisonment
November 8, 2002 Court of Appeal of British Columbia (Vancouver) (Esson, Newbury and Huddart JJ.A.)	Appeal allowed; new hearing ordered pursuant to subpara. 759(3)(a)(iii) of the <i>Criminal Code</i>
January 2, 2003 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

29712 **William Thomas Vaughan v. Her Majesty the Queen** (FC) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Bastarache and Deschamps JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-695-01, dated February 14, 2003, is granted.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-695-01, daté du 14 février 2003, est accordée.

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Jurisdiction - Labour law - Collective agreement - Statutes - Interpretation - Whether employees in the federal public service are entitled to pursue redress in the courts for work-related disputes rather than pursue a statutory grievance procedure which does not provide for third party arbitration.

PROCEDURAL HISTORY

January 31, 2000 Federal Court of Canada, Trial Division (Aronovitch, Prothonotary)	Respondent's action to strike out Applicant's statement of claim, allowed
November 13, 2001 Federal Court of Canada, Trial Division (Heneghan J.)	Appeal dismissed
February 14, 2003 Federal Court of Appeal (Richard C.J., Sexton and Evans JJ.A.)	Appeal dismissed

April 15, 2003
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

29722 **Her Majesty the Queen v. Douglas Deschamplain** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Major and Arbour JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C37320, dated February 25, 2003, is granted.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C37320, daté du 25 février 2003, est accordée.

NATURE OF THE CASE

Criminal Law (Non Charter) - Pre-trial procedure - Preliminary hearings - Whether it is jurisdictional error to discharge an accused at a preliminary hearing without considering the whole of the evidence.

PROCEDURAL HISTORY

May 31, 2001
Ontario Court of Justice
(Serré J.)

Respondent discharged on counts of possession of a prohibited weapon and obstruction of justice

November 26, 2001
Ontario Superior Court of Justice
(Gauthier J.)

Discharge quashed; Committal to stand trial for possession of prohibited weapon; Count of obstruction of justice remitted for reconsideration

February 25, 2003
Court of Appeal for Ontario
(Morden, Laskin and Feldman JJ.A.)

Appeal allowed; discharge restored

April 24, 2003
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

29769 **Walter Raponi v. Her Majesty the Queen** (Alta.) (Criminal) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Major and Arbour JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 0203-0079-A3, dated April 16, 2003, is granted.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 0203-0079-A3, daté du 16 avril 2003, est accordée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Seizure - Whether return of seized property must be pursuant to s. 490(9) of the *Criminal Code* - Whether return of unlawfully seized property may occur based on the lack of authority to seize or detain the property - Whether a court must apply s. 24(2) of the *Charter* if satisfied of a *Charter* breach with respect to a seizure or detention of property

- Whether a court has jurisdiction other than under s. 24(2) to order a return of seized property - Whether Provincial Court judge proceeded under s. 490(9).

PROCEDURAL HISTORY

February 15, 2001 Provincial Court of Alberta (Stevens-Guille J.)	Respondent denied an application under s. 490(2) of <i>Criminal Code</i> to extend a detention of money; Cross-application for order to return money allowed
January 21, 2002 Court of Queen's Bench of Alberta (Langston J.)	Respondent's appeal dismissed
April 16, 2003 Court of Appeal of Alberta (McClung, McFadyen and Paperny JJ.A.)	Respondent's appeal allowed; orders vacated and hearing <i>de novo</i> under s. 490(9) ordered
May 13, 2003 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

29717 **J.J. v. Nova Scotia (Minister of Health)** (N.S.) (Civil) (By Leave)

Coram: Iacobucci, Binnie and LeBel JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CA 180517, dated February 19, 2003, is granted with costs to the applicant in any event of the cause.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CA 180517, daté du 19 février 2003, est accordée avec dépens en faveur de la demanderesse quelle que soit l'issue de l'appel.

NATURE OF THE CASE

Statutes - Interpretation - Adult in need of protection - Welfare of the adult -Whether the courts have jurisdiction under the *Adult Protection Act*, R.S.N.S. 1989 c. 2, to place limits and conditions on the Minister's intervention in the lives of persons with disabilities?

PROCEDURAL HISTORY

April 3, 2002 Supreme Court of Nova Scotia (Legere J.)	Respondent's application to renew the Adult Protection Order allowed in part: Respondent prohibited from placing Applicant in a facility outside a proposed area; Respondent does not have unilateral power without restriction to intervene in the life of an adult in need of protection
February 19, 2003 Nova Scotia Court of Appeal (Roscoe, Freeman and Hamilton JJ.A.)	Respondent's appeal allowed; matter returned to the Supreme Court for review in accordance with the reasons for judgment; variation order granted; prohibition regarding placement and limitation of variation clauses contained in the order of the Supreme Court struck out

April 22, 2003
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

29794 **Normand Martineau c. Le ministre du Revenu national** (CF) (Civile) (Autorisation)

Coram: Les juges Iacobucci, Binnie et LeBel

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-71-02, daté du 3 avril 2003, est accordée.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-71-02, dated April 3, 2003, is granted.

NATURE DE LA CAUSE

Charte canadienne des droits et libertés - Al. 11c) - Droit administratif - Droit fiscal - Douanes et accise - Saisie - Avis de confiscation compensatoire - *Loi sur les douanes*, L.R.C. (1985), ch. 1 (2^e suppl.) - Par. 135.(1) - *Règles de la Cour fédérale* (1998) - Règle 236(2) - Procédure - Jugements et ordonnances - Procédure préalable au procès - Interrogatoire au préalable - La Cour d'appel fédérale a-t-elle commis une erreur de droit en refusant de reconnaître au demandeur le statut d'inculpé au sens de l'alinéa 11c) de la *Charte canadienne des droits et libertés* dans les procédures judiciaires entreprises ? - La Cour d'appel fédérale a-t-elle commis une erreur de droit en refusant de reconnaître que l'avis de confiscation compensatoire prévu à l'art. 124 de la *Loi sur les douanes* est une véritable conséquence pénale au sens du test établi dans la décision *R. c. Wigglesworth* [1987] 2 R.C.S. 541 ?

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

Le 11 décembre 2001
Cour fédérale du Canada,
Section de première instance
(Le protonotaire Morneau)

Requête de l'intimé visant à soumettre le demandeur à un interrogatoire au préalable en vertu de la règle 236(2) des *Règles de la Cour fédérale* (1998), accueillie

Le 28 janvier 2002
Cour fédérale du Canada,
Section de première instance
(Le juge Blais)

Appel de la décision du protonotaire, rejeté

Le 3 avril 2003
Cour d'appel fédérale
(Les juges Létourneau, Nadon et Pelletier)

Appel rejeté

Le 2 juin 2003
Cour suprême du Canada

Le 21 mai 2003
Demande d'autorisation d'appel déposée

29805 **André Pelland c. Fédération des producteurs de volailles du Québec et Procureur général du Québec** (Qué.) (Civile) (Autorisation)

Coram: Les juges Iacobucci, Binnie et LeBel

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-011639-010, daté du 7 avril 2003, est accordée avec dépens en faveur du demandeur quelle que soit l'issue de l'appel.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-011639-010, dated April 7, 2003, is granted with costs to the applicant in any event of the cause.

NATURE DE LA CAUSE

Droit constitutionnel - Partage des compétences - L'intimée peut-elle continger la production de poulets au Québec, que celle-ci soit destinée au marché extra-provincial ou au marché intra-provincial? - Dans l'affirmative, l'intimée devait-elle être habilitée par une délégation fédérale de pouvoirs?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 1^{er} novembre 2001
Cour supérieure du Québec
(Le juge Croteau)

Requête en injonction interlocutoire de l'intimée
accueillie

Le 7 avril 2003
Cour d'appel du Québec
(Les juges Fish, Rousseau-Houle et Chamberland)

Appel rejeté

Le 5 juin 2003
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

29864 **Banque Nationale du Canada c. Samson Bélair Deloitte & Touche Inc., Syndic** (Qué.) (Civile)
(Autorisation)

Coram: Les juges Iacobucci, Binnie et LeBel

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-09-003936-025, daté du 16 mai 2003, est accordée avec dépens en faveur de la demanderesse quelle que soit l'issue de l'appel.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Quebec), Number 200-09-003936-025, dated May 16, 2003, is granted with costs to the applicant in any event of the cause.

NATURE DE LA CAUSE

Droit commercial - Droits des biens - Faillite - Vente à tempérament - Publication - Opposabilité - Est-ce que le défaut de publication d'un bail ou d'un contrat de vente à tempérament le rend inopposable à un syndic de faillite ? - Conséquemment, dans le cadre plus particulier du présent dossier, la demanderesse, véritable propriétaire du bien, perd-elle la propriété de ce bien au profit du syndic à la faillite alors qu'aucune contrepartie n'est versée par ce dernier et que d'aucune façon, le prix de vente aux termes du contrat de vente à tempérament n'a été acquitté ?

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

Le 18 février 2002
Cour supérieure du Québec
(Le juge Barakett)

Requête de la demanderesse en appel d'un avis de
contestation de preuves de réclamation de biens, rejetée

Le 16 mai 2003
Cour d'appel du Québec
(Les juges Rousseau-Houle, Rochette et Morin)

Appel rejeté

Le 14 juillet 2003
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

16.10.2003

Before / Devant : FISH J.

Motions for leave to intervene**Requêtes en autorisation d'intervention**

BY / PAR : Tribunal des droits de la personne
Procureur général du Québec

IN / DANS : Commission des droits de la personne
et des droits de la jeunesse en faveur
de Jean-Marc Larocque

c. (29231)

Communauté urbaine de Montréal
(maintenant désignée sous le nom de
Ville de Montréal) (Qué.)

GRANTED / ACCORDÉES

À LA SUITE DES DEMANDES du Tribunal des droits de la personne et du Procureur général du Québec visant à obtenir l'autorisation d'intervenir dans l'appel susmentionné;

ET APRÈS AVOIR LU la documentation déposée;

L'ORDONNANCE SUIVANTE EST RENDUE;

La demande d'autorisation d'intervenir présentée par le Tribunal des droits de la personne est accordée; le requérant aura le droit de signifier et déposer un mémoire de 20 pages au plus.

La demande d'autorisation d'intervenir présentée par le Procureur général du Québec est accordée; le requérant aura le droit de signifier et déposer un mémoire de 20 pages au plus.

Les demandes visant à présenter une plaidoirie seront examinées après la réception et l'examen de l'argumentation écrite des parties et des intervenants.

Les intervenants n'auront pas le droit de produire d'autres éléments de preuve ni d'ajouter quoi que ce soit au dossier des parties.

Conformément au par. 59(1)(a) des Règles de la Cour suprême du Canada, les intervenants paieront aux appelants et aux intimés tous débours supplémentaires résultant de leur intervention.

20.10.2003

Before / Devant : FISH J.

Motions for leave to intervene

Requêtes en autorisation d'intervention

BY / PAR : Attorney General of Ontario
Canadian Association of Chiefs of
Police
Criminal Lawyers' Association
(Ontario)
Canadian Civil Liberties Association

IN / DANS : Phillip Henry Mann

v. (29477)

Her Majesty the Queen (Crim.)
(Man.)

GRANTED / ACCORDÉES

UPON APPLICATIONS by the Attorney General of Ontario, the Canadian Association of Chiefs of Police, the Criminal Lawyers' Association (Ontario) and the Canadian Civil Liberties Association for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed ;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the applicant, the Attorney General of Ontario, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length on or before November 17, 2003.

The motion for leave to intervene of the applicant, the Canadian Association of Chiefs of Police, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length on or before November 17, 2003.

The motion for leave to intervene of the applicant, the Criminal Lawyers' Association (Ontario), is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length on or before November 17, 2003.

The motion for leave to intervene of the applicant, the Canadian Civil Liberties Association, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length on or before November 17, 2003.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The interveners shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) the interveners shall pay to the appellants and respondents any additional disbursements occasioned to the appellants and respondents by their intervention.

20.10.2003

Before / Devant : BASTARACHE J.

Motion to file a reply factum on appeal

Requête pour le dépôt d'un mémoire en réplique lors de l'appel

ScotiaMcLeod, maintenant Scotia Capital Inc.

c. (28871)

La Banque de la Nouvelle-Écosse, et autres (Qué.)

GRANTED / ACCORDÉE

À LA SUITE D'UNE DEMANDE de l'intimé, Guy Thibault, visant à obtenir la permission de signifier et déposer un mémoire en réplique;

ET APRÈS AVOIR PRIS CONNAISSANCE de la documentation déposée;

IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ CE QUI SUIT:

La demande est accordée.

20.10.2003

Before / Devant : THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the appellant's record, factum and book of authorities

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer les dossier, mémoire et recueil de jurisprudence et de doctrine de l'appelante

Mireille Boisvert

c. (29544)

La Régie de l'assurance-maladie du Québec, et autre (Qué.)

GRANTED / ACCORDÉE

À LA SUITE D'UNE DEMANDE de l'appelante visant à obtenir une prorogation de délai pour signifier et déposer son dossier, mémoire et recueil de sources;

ET APRÈS AVOIR PRIS CONNAISSANCE de la documentation déposée;

IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ CE QUI SUIT:

La demande de prorogation de délai pour signifier et déposer le dossier, mémoire et recueil de sources de l'appelante 30 jours de cette ordonnance est accordée.

22.10.2003

Before / Devant : THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the appellant's response to the motion for directions by the respondent

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer la réponse de l'appelant à la requête visant à obtenir des directives de l'intimée

Barreau du Québec

c. (29344)

Christina McCulloch-Finney (Qué.)

GRANTED / ACCORDÉE Délai prorogé au 28 mai 2003.

22.10.2003

Before / Devant : THE CHIEF JUSTICE

Motion to expedite the application for leave to intervene

Requête visant à accélérer la demande d'autorisation d'intervention

BY / PAR : Honourable Anne Cools, Member of the Senate, and Roger Gallaway, Member of the House of Commons

IN / DANS : In the Matter of a Reference by the Governor in Council concerning the Proposal for an Act respecting certain aspects of legal capacity for marriage for civil purposes, as set out in Order in Council P.C. 2003-1055, dated July 16, 2003 (Can.) (29866)

DISMISSED / REJETÉE

UPON APPLICATION by the Honourable Anne Cools, Member of the Senate, and Roger Gallaway, Member of the House of Commons, for an order expediting the motion for leave to intervene and for leave to intervene and ancillary relief in the above mentioned reference;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

1. The request to have this motion dealt with on an expedited basis is denied;
-

- b) The motion for leave to intervene and ancillary relief will be disposed of in accordance with the Court's usual practice under Rules 56 and 58 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, as indicated in my order of July 31, 2003.
-

22.10.2003

Before / Devant : THE CHIEF JUSTICE

Motion to state a constitutional question

Requête pour formulation d'une question constitutionnelle

Commission de la Santé et de la sécurité du travail, et autre

c. (29480)

Nutribec Ltée, et autres (Qué.)

DISMISSED / REJETÉE

À LA SUITE DE LA DEMANDE des intimées Nutribec Ltée et al. visant à obtenir la formulation de questions constitutionnelles dans l'appel susmentionné;

ET APRÈS AVOIR LU la documentation déposée;

IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ CE QUI SUIT:

La demande des intimées Nutribec Ltée et al. visant à obtenir la formulation de questions constitutionnelles est rejetée. Il n'y aura aucune ordonnance relative aux dépens.

23.10.2003

Before / Devant : THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve the respondent's response

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier la réponse de l'intimé

Tarek Salem

v. (29884)

Attorney General of Quebec (Que.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 10, 2003.

23.10.2003

Before / Devant : FISH J.

Motions for leave to intervene

Requêtes en autorisation d'intervention

BY / PAR : Canadian Canola Growers
Association
Attorney General of Ontario
Ag-West Biotech Inc.
Council of Canadians, Action group
on Erosion, Technology and
Concentration, Sierra Club of Canada
National Farmers Union, Research
Foundation for Science, Technology
and Ecology and International Center
for Technology Assessment
Canadian Seed Trade Association
BioteCanada

IN / DANS : Percy Schmeiser, et al.

v. (29437)

Monsanto Canada Inc., et al. (F.C.)

GRANTED / ACCORDÉES

UPON APPLICATIONS by the Canadian Canola Growers Association, the Attorney General of Ontario, Ag-West Biotech Inc., the Council of Canadians, the Action Group on Erosion, Technology and Concentration, the Sierra Club of Canada, the National Farmers Union, the Research Foundation for Science, Technology and Ecology and the International Center for Technology Assessment, the Canadian Seed Trade Association and BioteCanada for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed ;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the applicant, the Canadian Canola Growers Association, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The motion for leave to intervene of the applicant, the Attorney General of Ontario, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The motion for leave to intervene of the applicant, Ag-West Biotech Inc., is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The motion for leave to intervene of the applicant, the Council of Canadians, the Action Group on Erosion, Technology and Concentration, the Sierra Club of Canada, the National Farmers Union, the Research Foundation for Science, Technology and Ecology and the International Center for Technology Assessment, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The motion for leave to intervene of the applicants, the Canadian Seed Trade Association and BioteCanada, are granted and the applicants shall be entitled to serve and file a joint factum not to exceed 25 pages in length.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The interveners shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) the interveners shall pay to the appellants and respondents any additional disbursements occasioned to the appellants and respondents by their intervention.

23.10.2003

Justin Lance Perrier

v. (30002)

Her Majesty the Queen (B.C.)

(Appeal)

**NOTICES OF INTERVENTION FILED
SINCE LAST ISSUE**

**AVIS D'INTERVENTION DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

24.10.2003

BY / PAR : Attorney General of Manitoba

IN/DANS: **The Attorney General of British Columbia, et al.**

v. (29508)

Connor Auton, an Infant, by his Guardian Ad Litem, Michelle Auton, et al. (B.C.)

28.10.2003

BY/PAR: Attorney General of Canada
Attorney General of Ontario
Attorney General of Quebec

IN/DANS: **The Attorney General of British Columbia, et al.**

v. (29508)

Connor Auton, an Infant, by his Guardian Ad Litem, Michelle Auton, et al. (B.C.)

28.10.2003

BY / PAR : Attorney General of Ontario
Attorney General of Manitoba

IN / DANS : **Attorney General of Canada**

v. (29618)

Stephen Joseph Harper (Alta.)

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

OCTOBER 30, 2003 / LE 30 OCTOBRE 2003

28835 Compagnie pétrolière Impériale ltée c. Procureur général du Québec pour et au nom du ministre de l'Environnement André Boisclair (anciennement Paul Bégin) et Tribunal administratif du Québec, Ville de Lévis, Ginette Tanguay, Marc Turgeon, Lucie Munger, Nicolas Pelletier, Christine Duhaime, Succession de Claude Maheux, Christine Bédard, Nancy Kidd, André Martin, Jacques Desmeules, Claude Nadeau, Brigitte Michaud, Lucien Bélanger, Carole Roseberry, Reynald Landry, Bernard Côté, Groupe B. Côté, Caisse populaire Desjardins de Saint-David, Les Entreprises Michel Verret inc., André Blais, Sylvie Bourget, Céline Couture, Jacques Marquis, Normand Rodrigue, Chantale Jean, Jean-Marc Bergeron, Jocelyne Giasson, Lini Fortin, Martine Ringuet, Marielle Vallières, Gilbert Caron, Rita Nolin, Renée-Claude Gagné, Danny Gracez, et Corporation Adélaïde Capitale inc. et Procureur général de l'Ontario et Ami(e)s de la Terre (Qué.) 2003 SCC 58 / 2003 CSC 58

Coram : La juge en chef McLachlin et les juges Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel et Deschamps

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-09-003013-007, en date du 31 juillet 2001, entendu le 14 février 2003 est rejeté avec dépens en faveur du procureur général du Québec.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Quebec), Number 200-09-003013-007, dated July 31, 2001, heard on February 14, 2003 is dismissed with costs to the Attorney General of Quebec.

28898 Edward J. Nordquist and Domo Gasoline Corporation Ltd. v. Patricia Gurniak, Valerie Michelle Ross and Shannon Lee Ross, by their guardian ad litem, Patricia Gurniak (B.C.) 2003 SCC 59 / 2003 CSC 59

Coram: McLachlin C.J. and Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel and Deschamps JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of British Columbia (Vancouver), Number CA026126, dated September 7, 2001, heard on March 12, 2003 is allowed with costs throughout. The judgment of the British Columbia Court of Appeal is set aside. The appellants' liability to the respondents is reduced by the amount of the spousal death benefits and the dependant benefits already received by the respondents under the scheme of the Société de l'assurance automobile du Québec.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA026126, en date du 7 septembre 2001, entendu le 12 mars 2003 est accueilli avec dépens dans toutes les cours. Le jugement de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique est infirmé. L'obligation des appelants envers les intimées est réduite des indemnités de décès au conjoint et aux personnes à charge reçues par les intimées en vertu du régime de la Société de l'assurance automobile du Québec.

OCTOBER 31, 2003 / LE 31 OCTOBRE 2003

28862 **S.A.B. v. Her Majesty the Queen Attorney General of Canada and Attorney General of Ontario, Attorney General of Quebec and Attorney General of New Brunswick** (Alta.)
2003 SCC 60 / 2003 CSC 60

Coram: McLachlin C.J. and Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel and Deschamps JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Calgary), Number 9903-0124-A, dated September 21, 2001, heard on March 19, 2003 is dismissed.

The constitutional questions are answered as follows:

1. Do ss. 487.05 to 487.09 of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46 (as they read in January 1997) infringe s. 7 or s. 8 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

No.

2. If question 1 is answered in the affirmative, is the infringement a reasonable limit prescribed by law which can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Charter*?

It is not necessary to answer this question.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Calgary), numéro 9903-0124-A, en date du 21 septembre 2001, entendu le 19 mars 2003 est rejeté.

Les questions constitutionnelles reçoivent les réponses suivantes :

1. Les articles 487.05 à 487.09 du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46 (en vigueur en janvier 1997) violent-ils l'art. 7 ou l'art. 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Non.

2. Si la réponse à la question 1 est affirmative, la violation en question constitue-t-elle, suivant l'article premier de la *Charte*, une limite raisonnable prescrite par une règle de droit et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique?

Il n'est pas nécessaire de répondre à cette question.

29300 **Deloitte & Touche LLP v. Ontario Securities Commission and Attorney General of Ontario and Executive Director of the British Columbia Securities Commission** (Ont.)
2003 SCC 61 / 2003 CSC 61

Coram: McLachlin C.J. and Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel and Deschamps JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C36759, dated June 13, 2002, heard on June 10, 2003 is dismissed with costs.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C36759, en date du 13 juin 2002, entendu le 10 juin 2003 est rejeté avec dépens.

La Compagnie Pétrolière Impériale Limitée c. Le Procureur général du Québec pour et au nom du Ministre de l'Environnement André Boisclair (Que.) (28835)

Indexed as: Imperial Oil Ltd. v. Quebec (Minister of the Environment) /

Répertorié : Cie pétrolière Impériale Itée c. Québec (Ministre de l'Environnement)

Neutral citation: 2003 SCC 58. / Référence neutre : 2003 CSC 58.

Judgment rendered October 30, 2003 / Jugement rendu le 30 octobre 2003

Present: McLachlin C.J. and Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel and Deschamps JJ.

Administrative law – Discretion – Procedural fairness – Duty of impartiality – Conflict of interest – Minister of the Environment issuing characterization order against former owner of land polluted by hydrocarbons when he was himself sued for damages by present owners of land – Whether Minister fulfilled his duty of impartiality in issuing characterization order – Environment Quality Act, R.S.Q., c. Q-2, s. 31.42.

Environmental law – Decontamination and restoration – Characterization of land – Order of Minister – Nature of functions and powers assigned to Minister in connection with administration of Environment Quality Act – Content of rules of procedural fairness relevant to performance of Minister's functions – Environment Quality Act, R.S.Q., c. Q-2, s. 31.42.

When contamination caused problems at a site that had been operated by Imperial Oil, Quebec's Minister of the Environment ordered Imperial, pursuant to s. 31.42 of the *Environment Quality Act (EQA)*, to prepare at its own expense a site characterization study which would also include appropriate decontamination measures and submit it to the Ministère. Imperial declined to do the study and asked the Administrative Tribunal of Québec to quash the Minister's order. It argued, *inter alia*, that there had been a violation of the rules of procedural fairness that applied to the Minister's decision since the Minister was in a conflict of interest because he had been involved in the earlier decontamination work and was now being sued concerning the contamination of the site by the present owners of the land. The Tribunal dismissed the appeal, but the Superior Court allowed the application for judicial review. It concluded that the Minister's order should be set aside because the Tribunal had adopted an unreasonable interpretation of s. 31.42 *EQA*, but also because the Minister was in a conflict of interest. The Minister therefore did not have the appearance of impartiality required by the rules of procedural fairness. The Quebec Court of Appeal set aside this decision and affirmed the Minister's order.

Held: The appeal should be dismissed.

The Minister had the authority to issue the kind of order at stake in the present case under the *EQA*. Section 31.42, which sets out what is called the polluter-pay principle, allows for the use of a broad discretion by the Minister. Under that provision, the Minister may impose an obligation on the parties responsible for the contamination of the environment to conduct the studies required in order to ascertain the nature of the problem identified, to submit a plan for the corrective work and, where applicable, to have that work performed at their own expense. In the application of s. 31.42, the Minister is performing a mainly political role which involves his authority, and his duty, to choose the best course of action, from the standpoint of the public interest, in order to achieve the objectives of the environmental protection legislation. He is not performing an adjudicative function. On the contrary, he is performing his functions of management and application of environmental protection legislation.

Imperial's challenge rests on an erroneous understanding of the Minister's functions and of the nature of the relevant rules of procedural fairness. Having regard to the context, which includes the Minister's functions viewed in their entirety, as well as to the framework within which his power to issue orders is exercised, the concept of impartiality governing the work of the courts does not apply to his decision. The contextual nature of the content of the duty of impartiality, like that of all of the rules of procedural fairness, may vary in order to reflect the context of a decision-maker's activities and the nature of its functions. Here, the Minister certainly had to comply with the procedural fairness obligations set out in the law, such as the requirements that notice be given to interested persons and that reasons for the decision be given. Once those requirements had been met, the principles of procedural fairness that applied to the situation, and that were in fact codified by the *Act respecting Administrative Justice*, required only that he comply with the procedural obligations set out in the law and that he carefully and attentively consider the representations made by the

person subject to the law he administered. Moreover, the interests in issue certainly did not amount to a personal interest within the meaning applied to that expression in the case law. The only interests the Minister was representing were the public interest in protecting the environment and the interest of the State, which is responsible for preserving the environment. In the circumstances of this case, it was difficult to separate those interests. In exercising his discretion, the Minister could properly consider a solution that would save some public money. Accordingly, he applied one of the organizing principles of the *EQA*, the polluter-pay principle. There was no conflict of interest such as would warrant judicial intervention, let alone any abuse or misuse of power. The Minister acted within the framework provided by the applicable law and in accordance with that law. There was no need to rely on the theory of overlapping duties or the theory of necessity since there was no ground on which proceedings to review the decision of the Administrative Tribunal of Québec dismissing the appeal from the Minister's decision were available.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [2001] R.J.Q. 1732, [2001] Q.J. No. 3541 (QL), reversing a decision of the Superior Court, J.E. 2000-442, that had set aside a decision of the Administrative Tribunal of Québec, [1999] T.A.Q. 1256. Appeal dismissed.

Pierre Legault and Olivier Therrien, for the appellant.

Claude Bouchard, Dominique Rousseau and Anne-Marie Brunet, for the respondent.

Jacques Lemieux, for the mis en cause the Administrative Tribunal of Québec.

Michel Laliberté, for the mis en cause City of Lévis.

Jack D. Coop, for the intervener the Attorney General of Ontario.

Written submissions only by *Jerry V. DeMarco, Robert V. Wright and Lynda M. Collins*, for the interveners Friends of the Earth.

Solicitors for the appellant: Desjardins Ducharme Stein Monast, Montréal.

Solicitor for the respondent: Department of Justice, Québec.

Solicitors for the mis en cause the Administrative Tribunal of Québec: Lemieux Chrétien Lahaye Corriveau, Québec.

Solicitor for the mis en cause City of Lévis: City of Lévis, Lévis.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Ontario: The Ministry of the Attorney General of Ontario, Toronto.

Solicitor of the interveners Friends of the Earth: Sierra Legal Defence Fund, Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel et Deschamps.

Droit administratif – Pouvoir discrétionnaire – Équité procédurale – Obligation d'impartialité – Conflit d'intérêts – Ministre de l'Environnement rendant une ordonnance de caractérisation contre l'ancien propriétaire de terrains pollués par des hydrocarbures alors qu'il est lui-même poursuivi en dommages-intérêts par les propriétaires actuels des terrains – Le ministre a-t-il respecté son obligation d'impartialité en rendant l'ordonnance de caractérisation? – Loi sur la qualité de l'environnement, L.R.Q., ch. Q-2, art. 31.42.

Droit de l'environnement – Décontamination et restauration – Caractérisation des terrains – Ordonnance du ministre – Nature des fonctions et des pouvoirs confiés au ministre dans l'application de la Loi sur la qualité de l'environnement – Contenu des normes d'équité procédurale pertinentes à l'exécution des fonctions du ministre – Loi sur la qualité de l'environnement, L.R.Q., ch. Q-2, art. 31.42.

À la suite de problèmes de contamination d'un site qu'avait exploité la Compagnie pétrolière Impériale, le ministre de l'Environnement du Québec lui ordonne, conformément à l'art. 31.42 de la *Loi sur la qualité de l'environnement (LQE)*, de préparer à ses frais et de remettre au ministère une étude de caractérisation des lieux et des mesures de décontamination appropriées. Impériale refuse d'exécuter l'étude et demande au Tribunal administratif du Québec d'annuler l'ordonnance du ministre. Elle invoque, entre autres, une violation des règles d'équité procédurale applicables à la décision du ministre, ce dernier se trouvant en conflit d'intérêts puisqu'il est intervenu dans les travaux antérieurs de décontamination et qu'il est maintenant poursuivi au sujet de la contamination du site par les propriétaires actuels des terrains. Le Tribunal rejette l'appel, mais la Cour supérieure fait droit à la demande de révision judiciaire. Elle conclut que l'ordonnance du ministre doit être annulée parce que le Tribunal a adopté une interprétation déraisonnable de l'art. 31.42 *LQE*, mais aussi parce que le ministre se trouvait en situation de conflit d'intérêts. Le ministre ne possédait donc pas l'apparence d'impartialité requise par les règles d'équité procédurale. La Cour d'appel du Québec annule cette décision et confirme l'ordonnance du ministre.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

Le ministre a pris un type d'ordonnance qu'il pouvait rendre en vertu de la *LQE*. L'article 31.42, qui exprime le principe dit du pollueur-payeur, accorde un large pouvoir discrétionnaire au ministre. Ce dernier peut, en vertu de cette disposition, imposer aux auteurs d'une contamination de l'environnement l'obligation d'effectuer les études nécessaires pour préciser la nature du problème appréhendé, de présenter un plan de travaux correctifs et, le cas échéant, d'exécuter ces derniers à leurs propres frais. Dans l'application de l'art. 31.42, le ministre remplit un rôle largement politique, qui fait appel à son pouvoir et à son devoir de choisir les meilleures méthodes d'intervention, avec le souci de protéger l'intérêt public, pour atteindre les objectifs de la législation sur la protection de l'environnement. Il ne remplit pas alors une fonction juridictionnelle. Au contraire, il exécute ses fonctions d'administration et d'application de la législation sur la protection de l'environnement.

La contestation d'Impériale repose sur une conception erronée des fonctions du ministre et de la nature des normes d'équité procédurale pertinentes. Compte tenu du contexte de l'ensemble des fonctions du ministre comme du cadre de la mise en oeuvre de son pouvoir d'ordonnance, la notion d'impartialité rattachée à l'action des tribunaux de l'ordre judiciaire ne s'applique pas à sa décision. Le contenu de l'obligation d'impartialité, tout comme celui de l'ensemble des règles d'équité procédurale, est susceptible de varier pour s'adapter au contexte de l'activité d'un décideur administratif et à la nature de ses fonctions. Dans la présente affaire, le ministre devait certes se conformer aux obligations d'équité procédurale prévues par la loi, comme les avis aux intéressés et la motivation de la décision. Cela fait, les principes d'équité procédurale pertinents à la situation, codifiés d'ailleurs par la *Loi sur la justice administrative*, exigeaient seulement qu'il exécute les obligations procédurales prévues par la loi et qu'il considère avec soin et attention les observations de l'administré. Par ailleurs, les intérêts en cause ne correspondaient sûrement pas à un intérêt personnel au sens de la jurisprudence. Les seuls intérêts que défendait le ministre étaient l'intérêt public dans la protection de l'environnement et celui de l'État, chargé de préserver celui-ci. Dans le contexte de cette affaire, ces intérêts se dissociaient difficilement. Dans le cadre de l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, le ministre pouvait légitimement prendre en compte une solution qui se révélait moins dispendieuse pour le trésor public. Ce faisant, il mettait en application un des principes organisateurs de la *LQE*, celui du pollueur-payeur. Il n'existait pas de situation de conflit d'intérêts donnant ouverture à une intervention judiciaire, encore moins d'abus ou de détournement de pouvoir. Le ministre agissait dans le cadre prévu par le droit applicable et conformément à celui-ci. Il n'est utile d'invoquer ni la théorie du chevauchement des fonctions ni celle de la nécessité, car aucun moyen ne donnait ouverture à des procédures en révision de la décision du Tribunal administratif du Québec, rejetant l'appel de la décision du ministre.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [2001] R.J.Q. 1732, [2001] J.Q. n° 3541 (QL), qui a infirmé une décision de la Cour supérieure, J.E. 2000-442, qui avait annulé une décision du Tribunal administratif du Québec, [1999] T.A.Q. 1256. Pourvoi rejeté.

Pierre Legault et Olivier Therrien, pour l'appelante.

Claude Bouchard, Dominique Rousseau et Anne-Marie Brunet, pour l'intimé.

Jacques Lemieux, pour le mis en cause le Tribunal administratif du Québec.

Michel Laliberté, pour la mise en cause Ville de Lévis.

Jack D. Coop, pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

Argumentation écrite seulement par *Jerry V. DeMarco, Robert V. Wright et Lynda M. Collins*, pour l'intervenant Ami(e)s de la Terre.

Procureurs de l'appelante : Desjardins Ducharme Stein Monast, Montréal.

Procureur de l'intimé : Ministère de la Justice, Québec.

Procureurs du mis en cause le Tribunal administratif du Québec : Lemieux Chrétien Lahaye Corriveau, Québec.

Procureur de la mise en cause Ville de Lévis : Ville de Lévis, Lévis.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario : Ministère du Procureur général de l'Ontario, Toronto.

Procureur de l'intervenant Ami(e)s de la Terre : Sierra Legal Defence Fund, Toronto.

Edward J. Nordquist, et al. v. Patricia Gurniak, et al. (B.C.) (28898)

Indexed as: Gurniak v. Nordquist / Répertoire : Gurniak c. Nordquist

Neutral citation: 2003 SCC 59. / Référence neutre : 2003 CSC 59.

Judgment rendered October 30, 2003 / Jugement rendu le 30 octobre 2003

Present: McLachlin C.J. and Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel and Deschamps JJ.

Insurance -- Automobile insurance -- No-fault insurance scheme -- Spousal death benefits and dependants' benefits – Quebec insured killed in motor vehicle accident in British Columbia -- Spouse and children collecting statutory benefits in respect of accident under Quebec no-fault insurance scheme -- Whether benefits paid in Quebec should be deducted from damages awarded in British Columbia in tort action -- Whether benefits similar in kind to benefits under Part 6 of British Columbia Insurance Act -- Whether there must be a “match” between specific heads of damage in tort award and specific heads of damage under statutory accident scheme -- Meaning of word “similar” in s. 25(1) of Insurance (Motor Vehicle) Act, R.S.B.C. 1996, c. 231.

A Quebec resident was killed in an automobile accident in British Columbia. His *de facto* spouse and his children, the respondents, received a spousal death benefit, funeral expenses and dependants' benefits under Quebec's no-fault insurance scheme. They also commenced a tort action in British Columbia under the British Columbia *Family Compensation Act*. The appellants applied for a declaration that the benefits paid in Quebec should be deducted from any damages awarded in the tort action under s. 25 of the *Insurance (Motor Vehicle) Act*. That section defines “benefits” for the purpose of deductibility as including benefits paid under other contracts or plans of automobile insurance wherever issued or in effect, as long as such benefits are “similar” to those described in Part 6 of the British Columbia *Insurance Act*. The British Columbia Supreme Court declared that the spousal death and funeral expense benefits were deductible but not the dependants' benefits. The parties settled the action except for the issue of reducing liability for the benefits paid in Quebec. The appellants' application to determine if any portion of the settlement proceeds should be reduced by the amount of the spousal death and funeral expense benefits was dismissed. The British Columbia Supreme Court concluded that these benefits were not deductible because they were not paid pursuant to a contract of indemnity. This conclusion was largely founded on *Dhanwant v. Buksh* (1997), 54 B.C.L.R. (2d) 121 (C.A.), released after its earlier declaration regarding deductibility. The appellants appealed both decisions and the appeals were dismissed.

Held: The appeal should be allowed.

Per Iacobucci and Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel and Deschamps JJ.: The statutory accident benefits paid to the respondents under the Quebec *Automobile Insurance Act* are similar in kind to the benefits under Part 6 of the British Columbia *Insurance Act* and, accordingly, must be deducted from the overall tort award pursuant to s. 25 of the *Insurance (Motor Vehicle) Act*.

This appeal does not turn on the indemnity/non-indemnity classification of the Quebec benefits but rather on what is meant by “similar” under s. 25. The word “similar” in that section does not mean “identical” nor does it refer to the system of law in which the benefits originate. It conveys the principle that the benefits paid in Quebec must be of the same general nature or character as those under Part 6 of the *Insurance Act*. The benefits in this case are broadly “similar” and, while differing significantly in quantum, are of the same general nature or character. While the Quebec no-fault scheme was designed to supplant the tort system as a method of recovery for loss, this difference between the overall regimes in British Columbia and Quebec does not mean that the benefits are not similar. An analysis of similarity pursuant to s. 25 requires only a consideration of whether the benefits, not the overall insurance regimes, are of the same general nature and character. Nor is it relevant that the dependants' benefits were paid to the litigation guardian, rather than directly to the children. The manner of payment does not alter the fundamental nature of the benefits.

Nothing in the language of s. 25(2) mandates that there be a “match” between the specific heads of damage in a tort award and the specific heads of damage under the contract or benefits scheme in question before a deduction is appropriately made. In this respect, *Jang v. Jang* (1991), 54 B.C.L.R. (2d) 121, and *Buksh* were wrongly decided. Importing a “matching” requirement, beyond the matching required in the analysis of similarity, risks undermining the legislature's intent to prevent double recovery in a manner that is simple, expedient and effective. It would be an inappropriate encroachment into the domain of the legislature.

Per McLachlin C.J. and **Gonthier J.**: This case should be decided without overruling *Jang*. No submissions have been made on the effect of overruling that decision and there is no reason to do so at this juncture. The notion of heads of damage is a familiar one and matching is neither complex nor cumbersome. Further, both the wording of the British Columbia legislation and 12 years of judicial practice without legislative intervention support the matching approach described in *Jang*. While the approach adopted in this case by the majority may well be workable in practice, it is counter-intuitive to require tort victims to seek double compensation in order to avoid under-compensation. If they do not make tort claims in respect of losses for which they already have been compensated by statute, their total award will be reduced by the amount of their statutory benefits, no matter what head of loss that award was meant to address. To further the legislature's intent to avoid double compensation, deductions should only be made where there would otherwise be double recovery.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (2001), 93 B.C.L.R. (3d) 199, 156 B.C.A.C. 149, 15 M.V.R. (4th) 155, 33 C.C.L.I. (3d) 36, [2001] B.C.J. No. 1793 (QL), 2001 BCCA 515, affirming the decisions of the Supreme Court of British Columbia (1997), 34 B.C.L.R. (3d) 206, 43 C.C.L.I. (2d) 132, 27 M.V.R. (3d) 314, [1997] B.C.J. No. 1093 (QL) and [1999] B.C.J. No. 1473 (QL). Appeal allowed.

Avon M. Mersey and Michael Sobkin, for the appellants.

Patrice M.E. Abrioux, David A. Joyce and Jean Renaud, for the respondents.

Solicitors for the appellants: Fasken Martineau DuMoulin, Vancouver.

Solicitors for the respondents: Quinlan Abrioux, Vancouver.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel et Deschamps.

Assurance -- Assurance automobile -- Régime d'indemnisation sans égard à la responsabilité -- Indemnités de décès au conjoint et aux personnes à charge – Décès d'un assuré québécois dans un accident d'automobile en Colombie-Britannique -- Indemnités prévues par la loi versées à la conjointe et aux enfants à l'égard de l'accident en vertu du régime québécois d'assurance automobile sans égard à la responsabilité – Les indemnités versées au Québec doivent-elles être déduites des dommages-intérêts accordés en Colombie-Britannique dans l'action en responsabilité délictuelle? – Ces indemnités sont-elles de nature similaire aux prestations prévues à la partie 6 de l'Insurance Act de la Colombie-Britannique? -- Doit-il y avoir « correspondance » entre les divers chefs de dommages-intérêts délictuels et les divers chefs de dommage prévus par le régime d'assurance accident établi par la loi? -- Sens du mot « similar » au par. 25(1) de l'Insurance (Motor Vehicle) Act, R.S.B.C. 1996, ch. 231.

Un résident du Québec est mort dans un accident d'automobile en Colombie-Britannique. Une indemnité pour frais funéraires ainsi que des indemnités de décès ont été versées à sa conjointe de fait et aux enfants du couple, les intimées, en application du régime québécois d'indemnisation sans égard à la responsabilité. Les intimées ont également intenté une action en responsabilité délictuelle en Colombie-Britannique en vertu de la *Family Compensation Act* de cette province. Les appelants ont sollicité un jugement déclaratoire portant que les indemnités payées au Québec devaient être déduites, en vertu de l'art. 25 de l'*Insurance (Motor Vehicle) Act*, de tous dommages-intérêts obtenus au terme de l'action en responsabilité délictuelle. Selon la définition du mot « *benefits* » ([TRADUCTION] « prestations ») à cet article, sont considérées comme des prestations déductibles les prestations « *similar* » ([TRADUCTION] « similaires ») à celles décrites à la partie 6 de l'*Insurance Act* de la Colombie-Britannique qui sont versées en application d'un contrat ou régime d'assurance automobile établi ou en vigueur, selon le cas, en quelque lieu que ce soit. La Cour suprême de la Colombie-Britannique a déclaré déductibles l'indemnité pour frais funéraires et l'indemnité de décès en faveur du conjoint, mais non déductibles les indemnités versées aux personnes à charge. Les parties ont par la suite réglé leur différend, sauf pour la question de la réduction de l'obligation pour tenir compte des indemnités versées au Québec. Les appelants ont demandé au tribunal de décider si l'indemnité pour frais funéraires et l'indemnité de décès en faveur du conjoint devaient être soustraites soit de l'ensemble de la somme versée en règlement soit d'une partie de celle-ci. Le tribunal a répondu par la négative. La Cour suprême de la Colombie-Britannique a conclu que ces prestations n'étaient pas déductibles, parce

qu'elles n'avaient pas été versées en application d'un contrat d'indemnisation. Cette conclusion reposait dans une large mesure sur l'arrêt *Dhanwant c. Buksh* (1997), 54 B.C.L.R. (2d) 121 (C.A.), rendu après la première déclaration de la cour sur la question de la déductibilité. Les appelants ont porté les deux décisions en appel, mais ils ont été déboutés.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli.

Le juge Iacobucci et les juges Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel et Deschamps : Les indemnités d'accident versées aux intimées en vertu de la *Loi sur l'assurance automobile* du Québec sont de nature similaire aux prestations prévues à la partie 6 de l'*Insurance Act* de la Colombie-Britannique et, en conséquence, elles doivent, en application de l'art. 25 of the *Insurance (Motor Vehicle) Act*, être déduites du montant total des dommages-intérêts délictuels.

La solution du présent pourvoi ne dépend pas de la question de savoir si les indemnités québécoises ont caractère indemnitaire ou non indemnitaire, mais plutôt de la signification du mot [TRADUCTION] « similaires » à l'art. 25. Dans cette disposition, le mot « similaires » ne veut pas dire « identique » et ne vise pas le système juridique de l'endroit où sont versées les prestations. Par ce mot, le législateur a voulu exprimer le principe que les indemnités québécoises doivent posséder la même nature générale ou le même caractère général que les prestations décrites à la partie 6 de l'*Insurance Act*. En l'espèce, les prestations sont en fait largement « similaires » et, bien que leur quantum soit très différent, elles possèdent la même nature générale ou le même caractère général. Bien que le régime d'indemnisation sans égard à la responsabilité en vigueur au Québec ait été conçu pour remplacer le régime de la responsabilité civile extracontractuelle comme mécanisme de réparation des pertes subies par suite d'un accident d'automobile, cette différence appréciable entre le régime général de Colombie-Britannique et celui du Québec ne signifie pas que les prestations versées en application de ces régimes ne sont pas « similaires ». Dans l'analyse de la similarité requise pour l'application de cette disposition, il faut seulement se demander si les prestations — et non les régimes d'assurance globalement — possèdent la même nature générale ou le même caractère général. Le fait que les indemnités en faveur des personnes à charge ont été versées non pas directement aux enfants eux-mêmes mais plutôt à la tutrice à l'instance n'est pas lui non plus pertinent. Les modalités de paiement de ces prestations ne modifient pas leur nature fondamentale.

Le texte du par. 25(2) n'a pas pour effet de subordonner la déductibilité à l'existence d'une « correspondance » entre les divers chefs de dommages-intérêts délictuels et les divers chefs de dommage prévus par le contrat ou régime de prestations en cause. À cet égard, les arrêts *Jang c. Jang* (1991), 54 B.C.L.R. (2d) 121, et *Buksh* sont erronés. Le fait d'introduire une condition de « correspondance » additionnelle, en sus de l'appariement requis dans l'analyse de la similarité, risque de compromettre l'objectif du législateur, à savoir éviter la double indemnisation d'une manière qui soit simple, pratique et efficace. Il s'agirait d'une ingérence injustifiée dans un domaine relevant de la législature.

La juge en chef McLachlin et le juge Gonthier : Le présent pourvoi devrait être tranché sans infirmer l'arrêt *Jang*. Aucune observation n'a été présentée sur l'effet que pourrait avoir l'infirmer de l'arrêt *Jang* et aucune raison ne justifie d'infirmer cette décision à ce moment-ci. De plus, la notion de chef de dommage est une notion familière et le respect de l'obligation de correspondance n'est pas une tâche lourde ou complexe. En outre, l'obligation de correspondance décrite dans l'arrêt *Jang* est confirmée par le texte de la loi de la Colombie-Britannique et par 12 années d'application par les tribunaux sans intervention de la part du législateur. Bien que la démarche retenue par la majorité en l'espèce puisse fort bien être efficace en pratique, elle est contraire au sens commun, car les victimes de délits se verront contraintes de rechercher une double indemnisation pour éviter la sous-indemnisation. Si, dans leur action en responsabilité délictuelle, elles ne réclament pas l'indemnisation des pertes dont elles ont déjà été dédommagées en vertu du texte loi applicable, le montant total des dommages-intérêts qu'elles recevront sera réduit des prestations prévues par le texte de loi, indépendamment du chef de perte que ces dommages-intérêts sont censés compenser. Pour favoriser la réalisation de l'objectif du législateur, soit éviter la double indemnisation, il ne devrait y avoir déduction que dans les cas où le défaut de le faire entraînerait une double indemnisation.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (2001), 93 B.C.L.R. (3d) 199, 156 B.C.A.C. 149, 15 M.V.R. (4th) 155, 33 C.C.L.I. (3d) 36, [2001] B.C.J. No. 1793 (QL), 2001 BCCA 515, qui a confirmé les décisions de la Cour suprême de la Colombie-Britannique (1997), 34 B.C.L.R. (3d) 206, 43 C.C.L.I. (2d) 132, 27 M.V.R. (3d) 314, [1997] B.C.J. No. 1093 (QL) et [1999] B.C.J. No. 1473 (QL). Pourvoi accueilli.

Avon M. Mersey et Michael Sobkin, pour les appelants.

Patrice M.E. Abrioux, David A. Joyce et Jean Renaud, pour les intimées.

Procureurs des appelants : Fasken Martineau DuMoulin, Vancouver.

Procureurs des intimées : Quinlan Abrioux, Vancouver.

S.A.B. v. Her Majesty the Queen (Crim.) (Alta.) (28862)

Indexed as: R. v. S.A.B. / Répertoire : R. c. S.A.B.

Neutral citation: 2003 SCC 60. / Référence neutre : 2003 CSC 60.

Judgment rendered October 31, 2003 / Jugement rendu le 31 octobre 2003

Present: McLachlin C.J. and Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel and Deschamps JJ.

Constitutional law -- Charter of Rights -- Right to be secure against unreasonable search or seizure -- Principle against self-incrimination -- DNA warrants -- Whether seizure of blood sample to conduct forensic DNA analysis infringed accused's right to be secure against unreasonable search or seizure -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 7, 8 -- Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 487.04 to 487.09.

Criminal law -- Evidence -- Expert evidence -- Blood sample taken from accused to conduct DNA forensic analysis -- DNA expert's opinion on non-matching DNA sample based on international guidelines -- No information in record about reliability of international guidelines referred to by expert -- Weight to be given to DNA expert's evidence -- Whether appellate court should interfere with trial judge's assessment of expert evidence.

The complainant, a 14-year-old girl, discovered that she was pregnant and informed her mother that the accused had sexually assaulted her. The complainant had an abortion and the police seized the fetal tissue for DNA testing. Pursuant to an *ex parte* warrant, the police seized a blood sample from the accused and conducted forensic analysis comparing his DNA with the fetal tissue. The accused was arrested and charged with sexual assault and sexual exploitation. At trial, evidence was presented that five of seven DNA samples taken from the blood sample established the probability that he was not the father to be 1 in 10 million. The sixth sample was damaged and inconclusive. The seventh did not produce a DNA match and was described by the Crown's DNA expert as a mutation. The expert testified that "mutations are well documented in paternity testing, and the international guidelines state that at least two exclusions have to be noted before parental exclusion can be determined." No evidence was given as to the nature of the international guidelines. The accused argued that the expert's opinion lacked a factual foundation. He also sought a declaration that the DNA warrant provisions in ss. 487.04 to 487.09 of the *Criminal Code* violate ss. 7 and 8 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The trial judge held that the impugned provisions were constitutional and that the DNA evidence was admissible at trial. The accused was convicted of sexual assault but acquitted of sexual exploitation. The majority of the Court of Appeal upheld the conviction.

Held: The appeal should be dismissed. Sections 487.04 to 487.09 of the *Criminal Code* are constitutional. There is no basis to interfere with the trial judge's assessment of the evidence.

This appeal concerns the constitutionality of the DNA warrant provisions contained in the *Criminal Code*. The DNA warrant provisions conform with s. 8 of the *Charter*. There is no need to engage in a s. 7 analysis. The principles of fundamental justice implicated by a DNA search and seizure, including the principle against self-incrimination, are more appropriately considered under s. 8. The principle against self-incrimination limits the extent to which an accused person can be used as a source of information about his or her own criminal conduct. Searches and seizures pursuant to a DNA warrant engage the principle against self-incrimination. It is proper to consider an accused's right not to incriminate him or herself in determining whether a DNA warrant complies with s. 8 of the *Charter*.

The reasonable expectation of privacy protected by s. 8 requires assessing whether the public's interest in being left alone must give way to the government's interest in advancing its goals, notably law enforcement. Balancing these interests requires a system of prior authorization of a warrant by a decision maker capable of balancing the interests at stake and acting judicially. The DNA warrant scheme fulfills this requirement. The *Criminal Code* also restricts DNA warrants to designated offences and requires that the judge be satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to issue the warrant.

Generally, the DNA provisions appropriately balance the public interest in law enforcement and the rights of individuals to dignity, physical integrity, and to control the release of personal information about themselves. The state's interest in the scheme is significant. DNA evidence has enormous power as an investigative tool and may exonerate an accused. Effective law enforcement benefits society and law enforcement is interested in arriving at the truth

in order to bring offenders to justice and to avoid wrongful convictions. With regard to privacy, although the taking of bodily samples under a DNA warrant clearly interferes with bodily integrity, under a properly issued warrant, the degree of offence to the physical integrity of the person is relatively modest. The requirement that a warrant shall include any terms and conditions advisable to ensure that the seizure is reasonable alleviates any concern that the collection of bodily substances constitutes an intolerable affront to the physical integrity of the person. The informational aspect of privacy is also clearly engaged by the taking of bodily samples under a DNA warrant, however the DNA samples are collected for a clearly articulated, limited purpose. Only non-coding DNA is used and DNA analysis is conducted solely to compare identifying information to an existing sample. The DNA warrant scheme also explicitly prohibits misuse of DNA information.

The *ex parte* nature of the proceedings does not render the legislation unconstitutional. It is not mandatory to proceed *ex parte* and *inter partes* hearings could unnecessarily draw out investigations. *Ex parte* proceedings are constitutionally acceptable as a norm because of the risk that a suspect might take steps to frustrate the execution of a warrant. There is also no reason to import a constitutional imperative that DNA warrants should only be available as a last resort when the state cannot investigate effectively with less intrusive techniques. DNA searches are specific to an accused and may exonerate him early in the investigative process. Unnecessary warrants are prevented by the requirement that a warrant must be in the best interests of the administration of justice. Finally, the “reasonable grounds” standard that is appropriate for ordinary warrants is sufficient for DNA warrants. This standard is well recognized at law and there is no reason to adopt a higher standard for DNA warrants.

The principle against self-incrimination rests on the fundamental notion that the Crown must establish a case to meet without the compelled participation of the accused. The principle, however, has a limited scope and requires different things at different times. Determining the particular requirements of, and limits on, the principle against self-incrimination requires considering the principle’s underlying rationales to protect against (1) unreliable confessions or evidence and (2) abuse of power by the state. These two rationales indicate that the DNA warrant provisions do not violate the principle. First, DNA evidence is highly reliable. Second, although the adversarial nature of the relationship between the state and the individual and the degree of coercion in the present context are undoubtedly high, there are a number of safeguards to prevent abuse and the degree of physical and informational intrusion is limited. This is one of those cases where the factors favour the search for truth more than protecting the individual. The DNA warrant scheme is sensitive to the interests at play and provides for a reasonable search and seizure. The scheme therefore complies with s. 8 of the *Charter*.

There is no basis upon which to interfere with the trial judge’s assessment of the expert evidence. The DNA expert’s reliance on the international guidelines was within her scope of expertise and it was open to the accused to challenge her on that issue. Absent a challenge, she was entitled to refer to the guidelines. Although the record offers little information about the international guidelines, the evidence was tested according to the normal processes of the adversarial system. The trial judge was alive to his obligations to weigh the evidence carefully and appropriately. His verdict was not based solely on the DNA results.

APPEAL from a judgment of the Alberta Court of Appeal, [2001] 11 W.W.R. 525, 157 C.C.C. (3d) 510, 47 C.R. (5th) 115, 293 A.R. 1, 257 W.A.C. 1, 96 Alta. L.R. (3d) 31, [2001] A.J. No. 1202 (QL), 2001 ABCA 235, affirming a judgment of the Court of Queen’s Bench, [1999] A.J. No. 1602 (QL). Appeal dismissed.

Larry G. Anderson, Q.C., and Laura K. Stevens, for the appellant.

Arnold Schlayer, for the respondent.

Roslyn J. Levine, Q.C., and Moiz Rahman, for the intervener Attorney General of Canada.

Michal Fairburn and Janet Gallin for the intervener Attorney General of Ontario.

Joanne Marceau, for the intervener Attorney General of Quebec.

John Walsh, Q.C., and Pierre Gionet, for the intervener Attorney General of New Brunswick.

Solicitors for the appellant: Anderson Dawson Knisely Stevens & Shaigec, Edmonton.

Solicitor for the respondent: Attorney General of Alberta, Edmonton.

Solicitor for the intervener Attorney General of Canada: Attorney General of Canada, Toronto.

Solicitor for the intervener Attorney General of Ontario: Attorney General of Ontario, Toronto.

Solicitor for the intervener Attorney General of Quebec: Attorney General of Quebec, Sainte-Foy.

Solicitor for the intervener Attorney General of New Brunswick: Attorney General of New Brunswick, Miramichi.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel et Deschamps.

Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives -- Principe interdisant l'auto-incrimination -- Mandats ADN -- La saisie d'un échantillon de sang pour une analyse génétique porte-t-elle atteinte au droit de l'accusé d'être protégé contre les fouilles ou saisies abusives? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 7, 8 -- Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 487.04 à 487.09.

Droit criminel -- Preuve -- Témoignage d'expert -- Prélèvement de sang de l'accusé pour une analyse génétique -- Témoignage de l'experte en ADN concernant l'empreinte génétique différente fondé sur des lignes directrices internationales -- Le dossier ne renferme aucun renseignement sur la fiabilité des lignes directrices internationales citées par l'experte. – Poids à donner au témoignage de l'experte en ADN – Un tribunal d'appel doit-il intervenir dans l'appréciation du témoignage d'expert par le juge de première instance?

La plaignante, une jeune fille de 14 ans, découvre qu'elle est enceinte et informe sa mère que l'accusé l'a agressée sexuellement. Elle se fait avorter et la police saisit le tissu foetal pour l'analyse génétique. Conformément à un mandat *ex parte*, la police saisit un échantillon de sang de l'accusé et effectue une analyse génétique en comparant son ADN avec le tissu foetal. L'accusé est arrêté et accusé d'agression sexuelle et d'exploitation sexuelle. Selon la preuve présentée au procès, cinq des sept échantillons d'ADN prélevés à partir de l'échantillon de sang permettent d'établir que la probabilité qu'il ne soit pas le père du fœtus est de un sur dix millions. Le sixième échantillon, endommagé, donne des résultats non concluants. Le septième échantillon ne correspond pas à l'ADN de l'appelant et est, selon l'experte en ADN du ministère public, une mutation. Dans son témoignage, l'experte déclare que les « mutations sont bien documentées en matière de test de paternité et les lignes directrices internationales mentionnent qu'il faut relever au moins deux exclusions avant de conclure à l'absence de parenté. » Aucun élément de preuve n'est produit quant à la nature des lignes directrices internationales. L'accusé prétend que le témoignage de l'experte ne repose sur aucun fondement factuel. Il demande également à la cour de déclarer que les dispositions relatives aux mandats ADN prévues aux art. 487.04 à 487.09 du *Code criminel* violent les art. 7 et 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le juge de première instance conclut que les dispositions contestées sont constitutionnelles et que la preuve génétique est admissible au procès. L'accusé est déclaré coupable d'agression sexuelle, mais est acquitté pour ce qui est de l'exploitation sexuelle. La Cour d'appel confirme à la majorité la déclaration de culpabilité.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté. Les art. 487.04 à 487.09 du *Code criminel* sont constitutionnels. Il n'y a aucune raison d'intervenir dans l'appréciation de la preuve par le juge de première instance.

Le pourvoi porte sur la constitutionnalité des dispositions relatives aux mandats ADN prévues dans le *Code criminel*. Ces dispositions sont conformes à l'art. 8 de la *Charte*. Il n'est pas nécessaire de faire une analyse fondée sur l'art. 7. C'est davantage dans le cadre d'une analyse fondée sur l'art. 8 qu'il convient d'examiner les principes de justice fondamentale, dont le principe interdisant l'auto-incrimination, que mettraient en cause les fouilles et saisies de prélèvements pour analyse génétique. Le principe interdisant l'auto-incrimination limite la mesure dans laquelle une personne qui est accusée peut servir de source de renseignements sur ses propres agissements criminels. Les fouilles et

saisies effectuées en application d'un mandat ADN mettent en cause le principe interdisant l'auto-incrimination. Il convient de prendre en considération le droit de l'accusé de ne pas s'auto-incriminer pour déterminer si un mandat ADN respecte l'art. 8 de la *Charte*.

L'attente raisonnable en matière de droit à la vie privée, qui est garantie par l'art. 8, exige que l'on détermine si le droit du public de ne pas être importuné doit céder le pas au droit du gouvernement de réaliser ses fins, en particulier d'assurer l'application de la loi. La pondération de ces intérêts requiert un système d'autorisation préalable de mandat par un décideur capable de pondérer les intérêts en jeu et d'agir judiciairement. Le régime de mandat ADN répond à cette exigence. Le *Code criminel* limite l'obtention des mandats ADN aux infractions désignées et exige que le juge soit convaincu que la délivrance du mandat servirait au mieux l'administration de la justice.

De façon générale, les dispositions relatives aux mandats ADN établissent un juste équilibre entre l'intérêt du public à ce que la loi soit appliquée et le droit des particuliers à la dignité et à l'intégrité physique ainsi que leur droit de contrôler la divulgation de renseignements personnels les concernant. L'intérêt de l'État pour le régime de mandat est important. La preuve génétique comme outil d'enquête a un énorme pouvoir et peut disculper un accusé. L'application efficace de la loi profite à l'ensemble de la société et les autorités chargées de l'application de la loi veulent découvrir la vérité afin de traduire les contrevenants en justice et d'éviter les condamnations injustifiées. Pour ce qui est du respect de la vie privée, bien que le prélèvement d'échantillons de substances corporelles en vertu d'un mandat ADN constitue clairement une atteinte à l'intégrité physique, lorsqu'il s'effectue en vertu d'un mandat régulièrement délivré, l'importance de l'atteinte à l'intégrité physique de la personne est relativement faible. L'exigence que le mandat énonce les modalités jugées indiquées pour assurer le caractère raisonnable de la saisie dissipe toute crainte que le prélèvement de substances corporelles constitue une atteinte intolérable à l'intégrité physique de la personne. Le droit à la vie privée dans le contexte informationnel est aussi clairement mis en cause par le prélèvement d'échantillons de substances corporelles dans le cadre de l'exécution d'un mandat ADN, mais le prélèvement d'échantillons d'ADN vise un objectif limité, clairement défini. Seul l'ADN non codant est utilisé et l'analyse génétique sert uniquement à comparer des renseignements d'identification à un échantillon existant. Le régime de mandat ADN interdit expressément l'utilisation abusive de renseignements génétiques.

La nature *ex parte* des procédures ne rend pas les dispositions inconstitutionnelles. Le recours à la procédure *ex parte* n'est pas obligatoire et les audiences *inter partes* pourraient allonger inutilement les enquêtes. Les procédures *ex parte* sont constitutionnellement acceptables comme norme vu le risque que le suspect agisse de manière à compromettre la bonne exécution du mandat. Il n'y a non plus aucune raison d'importer, comme impératif constitutionnel, l'exigence que les mandats ADN devraient être uniquement un outil de dernier recours, lorsque l'État ne peut enquêter efficacement avec des techniques moins attentatoires. Les fouilles et perquisitions pour l'analyse génétique ne concernent que l'accusé et peuvent le disculper dès le début de l'enquête. L'exigence que la délivrance du mandat serve au mieux l'administration de la justice empêche qu'il y ait des mandats inutiles. Enfin, la norme des motifs raisonnables, appropriée pour les mandats ordinaires, est suffisante pour les mandats ADN. Cette norme est bien établie en droit et il n'y a aucune raison d'adopter une norme plus exigeante dans le cas des mandats ADN.

Le principe interdisant l'auto-incrimination repose sur la notion fondamentale que le ministère public a le fardeau de faire une preuve complète sans la participation forcée de l'accusé. Toutefois, ce principe a une portée limitée et exige différentes choses à différents moments. L'identification des exigences particulières du principe interdisant l'auto-incrimination ainsi que de ses limites nécessite un examen de ses fondements, à savoir (1) la protection contre les confessions ou la preuve indignes de foi et (2) la protection contre les abus de pouvoir de l'État. Il ressort de l'analyse de ces deux fondements que les dispositions relatives aux mandats ADN ne violent pas ce principe. Premièrement, la preuve génétique est extrêmement fiable. Deuxièmement, bien qu'il ne fasse aucun doute qu'en l'espèce la relation entre l'État et la personne visée est nettement accusatoire et que le degré de coercition est élevé, il existe des garanties visant à empêcher des abus et le degré d'intrusion sur le plan physique et sur le plan de l'information est faible. C'est l'un des cas où les facteurs militent plus en faveur de la recherche de la vérité qu'en faveur de la protection de l'individu. Le régime de mandat ADN tient compte des intérêts en jeu et assure le caractère non abusif de la fouille et de la saisie. Il est donc conforme à l'art. 8 de la *Charte*.

Rien ne justifie l'intervention dans l'appréciation du témoignage d'expert par le juge de première instance. C'était dans les limites de la compétence de l'experte en ADN de se fier à des lignes directrices internationales. L'accusé

avait tout loisir de la contester sur cette question. Faute d'une telle contestation, elle avait le droit de citer les lignes directrices. Même si on ne trouve guère au dossier de renseignements sur les lignes directrices internationales, le témoignage de l'experte a été apprécié selon les procédures normales du système accusatoire. Le juge de première instance savait qu'il était tenu d'apprécier soigneusement et convenablement le témoignage de l'experte. Son verdict n'était pas fondé uniquement sur les résultats de l'analyse génétique.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta, [2001] 11 W.W.R. 525, 157 C.C.C. (3d) 510, 47 C.R. (5th) 115, 293 A.R. 1, 257 W.A.C. 1, 96 Alta. L.R. (3d) 31, [2001] A.J. No. 1202 (QL), 2001 ABCA 235, qui a confirmé un jugement de la Cour du Banc de la Reine, [1999] A.J. No. 1602 (QL). Pourvoi rejeté.

Larry G. Anderson, c.r., et Laura K. Stevens, pour l'appelant.
Arnold Schlayer, pour l'intimée.

Roslyn J. Levine, c.r., et Moiz Rahman, pour l'intervenant le procureur général du Canada.

Michal Fairburn et Janet Gallin pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

Joanne Marceau, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

John Walsh, c.r., et Pierre Gionet, pour l'intervenant le procureur général du Nouveau-Brunswick.

Procureurs de l'appelant : Anderson Dawson Knisely Stevens & Shaigec, Edmonton.

Procureur de l'intimée : Procureur général de l'Alberta, Edmonton.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada : Procureur général du Canada, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario : Procureur général de l'Ontario, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec : Procureur général du Québec, Sainte-Foy.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Nouveau-Brunswick : Procureur général du Nouveau-Brunswick, Miramichi.

Deloitte & Touche LLP v. Ontario Securities Commission (Ont.) (29300)

Indexed as: Deloitte & Touche LLP v. Ontario Securities Commission /

Répertorié : Deloitte & Touche LLP c. Commission des valeurs mobilières de l'Ontario

Neutral citation: 2003 SCC 61. / Référence neutre : 2003 CSC 61.

Judgment rendered October 31, 2003 / Jugement rendu le 31 octobre 2003

Present: McLachlin C.J. and Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel and Deschamps JJ.

Securities – Ontario Securities Commission – Investigations and examinations – Power to compel testimony and production of documents – Disclosure by Commission – Securities legislation authorizing Commission to order disclosure of compelled material if Commission concludes that disclosure is “in the public interest” – Commission ordering auditors to disclose compelled material to corporation being investigated by Commission – Whether Commission properly ordered disclosure of compelled information – Securities Act, R.S.O. 1990, c. S.5, ss. 11, 13, 16(1), 17(1).

P. Corp. made a public offering of common shares in November 1997, followed by a series of disclosures revealing serious financial problems that had not been reflected in its material filed with the respondent (“OSC”). As a result, its earnings dropped and it was eventually delisted. All financial documents and audits had been prepared by the appellant (“D&T”). An investigation into the adequacy of P. Corp.’s public offering disclosures was launched by the OSC, which exercised its power to compel documents and testimony from individuals from P. Corp. and from D&T. This power was subject to a prohibition against disclosure of the compelled material unless found to be in the public interest. D&T produced a large number of files and several of its officers gave testimony to the OSC. The OSC commenced a proceeding against P. Corp., raising a series of allegations concerning P. Corp.’s financial transactions and the financial audits performed by D&T. The OSC determined that all of the compelled material obtained from D&T was relevant to the proceedings and should be disclosed to P. Corp. D&T objected to disclosing this material unless the OSC could demonstrate the relevance of any document or testimonial transcript. The OSC concluded that disclosure was in the public interest, but this decision was overturned by the Divisional Court. On appeal to the Court of Appeal, however, the OSC disclosure order was restored.

Held: The appeal should be dismissed.

The OSC did not act unlawfully in finding it in the public interest to order disclosure to P. Corp. of the compelled material. The OSC’s decision to order disclosure in the public interest attracts a standard of review of reasonableness. The use of the relevance standard from *Stinchcombe* and its application in this case were both reasonable decisions. Further, the OSC was correct in determining that the compelled material was to be disclosed as a whole so that P. Corp. could effectively mount its answer and defence. The OSC properly balanced D&T’s privacy interests against P. Corp.’s disclosure interests and its own obligation to conduct hearings under the Act fairly and properly by restricting the disclosure to that which was necessary to pursue its mandate. Given the relationship between D&T and P. Corp., there was a reasonable possibility that all of the compelled material relating to D&T’s audit of P. Corp. would be relevant to the allegations against P. Corp. D&T could have identified its concerns with some of the compelled material being disclosed. If D&T had established that there was no reasonable possibility that a particular document was relevant to the allegations, it would have been improper for the OSC to order disclosure.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (2002), 159 O.A.C. 257, 26 B.L.R. (3d) 161, [2002] O.J. No. 2350 (QL), setting aside a decision of the Divisional Court and restoring an order of the Ontario Securities’ Commission. Appeal dismissed.

J. L. McDougall, Q.C., Norman J. Emblem and Randall S. Bennett, for the appellant.

Hugh Corbett and Karen Manarin, for the respondent.

Sara Blake and Richard Coutinho, for the intervener Attorney General of Ontario.

James A. Angus and Kristine M. Mactaggart, for the intervener Executive Director of the British Columbia Securities Commission.

Solicitors for the appellant: Fraser Milner Casgrain, Toronto.

Solicitor for the respondent: Ontario Securities Commission, Toronto.

Solicitor for the intervener Attorney General of Ontario: Ministry of the Attorney General for Ontario, Toronto.

Solicitor for the intervener Executive Director of the British Columbia Securities Commission: British Columbia Securities Commission, Vancouver.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel et Deschamps.

Valeurs mobilières – Commission des valeurs mobilières de l’Ontario – Enquêtes et interrogatoires – Pouvoir de contraindre des gens à témoigner et à produire des documents – Divulgence de renseignements par la Commission – Disposition de la Loi sur les valeurs mobilières autorisant la Commission à ordonner la divulgation de renseignements obtenus par la contrainte si elle estime qu’il serait « dans l’intérêt public » de le faire – Ordonnance de la Commission intimant aux vérificateurs de divulguer les renseignements obtenus par la contrainte à la société visée par l’enquête de la Commission – La Commission a-t-elle ordonné à bon droit la divulgation des renseignements obtenus par la contrainte? – Loi sur les valeurs mobilières, L.R.O. 1990, ch. S.5, art. 11, 13, 16(1), 17(1).

En novembre 1997, la société P a offert des actions ordinaires dans le cadre d’un appel public à l’épargne. Elle a par la suite fait une série de révélations concernant l’existence de graves problèmes financiers dont ne faisaient pas état les documents présentés à l’intimée (la « CVMO »). Ces révélations ont eu pour effet de réduire les bénéfices de la société P, dont le titre a finalement été radié de la cote. Tous les états financiers ont été préparés par l’appelante (« D&T »), qui a aussi effectué toutes les vérifications. La CVMO a lancé une enquête sur le caractère suffisant des renseignements divulgués par la société P dans le cadre de l’appel public à l’épargne. Exerçant ses pouvoirs en la matière, la CVMO a contraint des gens de la société P et de D&T à produire des documents et à témoigner. Le pouvoir de divulguer des renseignements obtenus par la contrainte ne peut être exercé que si la divulgation est dans l’intérêt public. D&T a produit un grand nombre de dossiers à la CVMO et plusieurs de ses dirigeants ont témoigné devant celle-ci. La CVMO a introduit une instance contre la société P, formulant une série d’allégations concernant des opérations financières de la société P et les vérifications financières réalisées par D&T. LA CVMO a estimé que tous les renseignements obtenus par la contrainte auprès de D&T étaient pertinents à l’égard de l’instance et devaient être divulgués à la société P. D&T s’est opposée à la divulgation, à moins que la CVMO ne parvienne à démontrer la pertinence de chaque document ou transcription de témoignage. La CVMO a décidé qu’il était dans l’intérêt public de divulguer l’information demandée, mais cette décision a été annulée par la Cour divisionnaire. La Cour d’appel de l’Ontario a infirmé le jugement de la Cour divisionnaire et rétabli l’ordonnance de divulgation de la CVMO.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

La CVMO n’a pas agi illégalement en concluant qu’il est dans l’intérêt public d’ordonner que soient divulgués à la société P les renseignements obtenus par la contrainte. La décision de la CVMO d’ordonner la divulgation des renseignements pour cause d’intérêt public commande l’application de la norme de contrôle fondée sur la décision raisonnable. Tant la décision de recourir à la norme en matière de pertinence établie dans l’arrêt *Stinchcombe* que l’application de cette norme à la présente affaire étaient des décisions raisonnables. De plus, la CVMO a eu raison de décider que tous les renseignements obtenus par la contrainte devaient être divulgués en même temps, de manière à permettre à la société P de préparer efficacement sa défense. La CVMO a su concilier, d’une part, le droit de D&T en matière de respect de la vie privée et, d’autre part, le droit de la société P à la divulgation des renseignements et sa propre obligation de tenir les audiences prévues par la Loi d’une manière équitable et régulière en limitant la divulgation aux seuls renseignements nécessaires à l’accomplissement de son mandat. Vu les rapports entretenus par D&T et la société P, il existait une possibilité raisonnable que tous les renseignements obtenus par la contrainte relativement à la vérification de la société P par D&T soient pertinents eu égard aux allégations formulées contre la société P. D&T aurait pu faire connaître ses préoccupations concernant la divulgation de certains renseignements obtenus par la contrainte. Si D&T avait

établi l'absence de possibilité raisonnable qu'un document donné soit pertinent eu égard aux allégations, il aurait été irrégulier pour la CVMO d'en ordonner la divulgation.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (2002), 159 O.A.C. 257, 26 B.L.R. (3d) 161, [2002] O.J. No. 2350 (QL), qui a infirmé un jugement de la Cour divisionnaire et rétabli une ordonnance de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario. Pourvoi rejeté.

J. L. McDougall, c.r., Norman J. Emblem et Randall S. Bennett, pour l'appelante.

Hugh Corbett et Karen Manarin, pour l'intimée.

Sara Blake et Richard Coutinho, pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

James A. Angus et Kristine M. Mactaggart, pour l'intervenant le directeur général de la British Columbia Securities Commission.

Procureurs de l'appelante : Fraser Milner Casgrain, Toronto.

Procureur de l'intimée : Commission des valeurs mobilières de l'Ontario, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario : ministère du Procureur général de l'Ontario, Toronto.

Procureur de l'intervenant le directeur général de la British Columbia Securities Commission : British Columbia Securities Commission, Vancouver.

DEADLINES: APPEALS

The Fall Session of the Supreme Court of Canada will commence October 6, 2003.

Pursuant to the *Supreme Court Act and Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal can be heard:

Appellant's record; appellant's factum; and appellant's book(s) of authorities must be filed within 12 weeks of the filing of the notice of appeal or 12 weeks from decision on the motion to state a constitutional question.

Respondent's record (if any); respondent's factum; and respondent's book(s) of authorities must be filed within eight weeks after the service of the appellant's documents.

Intervener's factum and intervener's book(s) of authorities, (if any), must be filed within eight weeks of the order granting leave to intervene or within 20 weeks of the filing of a notice of intervention under subrule 61(4).

Parties' condensed book, if required, must be filed on the day of hearing of the appeal.

The Registrar shall enter the appeal on a list of cases to be heard after the respondent's factum is filed or at the end of the eight-week period referred to in Rule 36.

DÉLAIS : APPELS

La session d'automne de la Cour suprême du Canada commencera le 6 octobre 2003.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être entendu:

Le dossier de l'appelant, son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les douze semaines du dépôt de l'avis d'appel ou douze semaines de la décision de la requête pour formulation d'une question constitutionnelle.

Le dossier de l'intimé (le cas échéant), son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les huit semaines suivant la signification des documents de l'appelant.

Le mémoire de l'intervenant et son recueil de jurisprudence et de doctrine, le cas échéant, doivent être déposés dans les huit semaines suivant l'ordonnance autorisant l'intervention ou dans les vingt semaines suivant le dépôt de l'avis d'intervention visé au paragraphe 61(4).

Le recueil condensé des parties, le cas échéant, doivent être déposés le jour de l'audition de l'appel.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de huit semaines prévu à la règle 36.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2003 -

04-07-2002

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	H 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	H 11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	H 25	H 26	27
28	29	30	31			

- 2004 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				H 1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29						

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	M 15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
	5	6	7	8	H 9	10
11	H 12	13	14	15	16	17
18	M 19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	H 24	25	26	27	28	29
30	31					

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:

Requêtes:

Holidays:

Jours fériés:



18 sitting weeks/semaines séances de la cour

87 sitting days/journées séances de la cour

9 motion and conference days/ journées requêtes.conférences

3 holidays during sitting days/ jours fériés durant les sessions

